

吉田寮現棟補修についての報告

／Speech from the Special Committee of Repair

補修特別委員会

今日は現在私たちが行っている自力補修について報告させていただきます。よろしくお願いいたします。
Today I would like to report on the self-repair work we are currently doing. Thank you for your time today.

1. 自力補修に関する経緯／Background on self-repair

では、ご存じの方もいらっしゃるかと思いますが、まず現棟老朽化対策をめぐるそもそもの経緯から話させていただきます。

Now, as some of you may know, I would like to start with the background of the measures on the deteriorating of the Old Building.

現在京都大学当局は老朽化を理由として、現棟及び寮食堂の立ち退きを要求し寮生に対して訴訟を起こしています。しかしそもそも寮食堂は2015年に大規模な耐震補修が実施されたばかりであり、また現棟も法的に立ち退きを要求できるほど老朽化しているわけではありません。実際大学当局が裁判に際して提出した2005年、2012年の耐震診断報告書からも、大地震（数百年に一度程度起きる規模の地震）の際の倒壊の危険性は指摘されているものの、2005年の報告書における建築学専攻・林康裕教授の所見に”適切な補修と後述するような補強があれば継続使用可能であると判断する”とあるように、現棟は補修して継続使用できるということが明らかに読み取れます。

The Kyoto University authorities have filed a lawsuit against the dormitory residents, demanding that they vacate the Old Building and the Dining Hall on the grounds that they have deteriorated. However, the Dining Hall was recently undergone a large-scale seismic repair in 2015, and the Old Building is not dilapidated to the extent that they can legally demand eviction. In fact, the 2005 and 2012 seismic evaluation reports submitted by the university authorities for the trial pointed out the danger of the building collapsing when a major earthquake occurs (like an earthquake that occurs once every several hundred years), but the 2005 report by Professor Yasuhiro Hayashi of the Department of Architecture stated, "The building is not in danger of collapse if appropriate repairs are made and the building is reinforced as described below." From this it is clear that the Old Building can continue to be used with repairs.

とはいえ現在の寮生及び将来世代のため、建物の安全性を確保し続けることは重要な課題であり、寮自治会は当局と長年交渉を行ってきました。2015年まで交わされてきた確約書では、現棟の大規模補修に向けて協議を進めること及び日常的な補修を当局が行うことが明記されてきました。

Nevertheless, because it is important to continue to ensure the safety of the building for the current and future generations, the Dormitory Self-Government Association has been negotiating with the authorities for many years. The written agreement that have been signed until 2015 have clearly stated that the dormitory authorities will discuss the large-scale repair of the Old Building and that the authorities will be responsible for the routine repairs.

しかし大学当局は2015年突如抜本的な老朽化対策に向けた話し合いを打ち切り、寮自治会の補修案をすべて無視したのみでなく、2018年の「退去期限」以降はほぼ全ての中・小規模の修繕を行っていません。寮自治会からの修繕要求も不当に拒否されるようになり、2021年8月には大学窓口の職員を通じて、当局は次のような方針を明らかにしました。

However, in 2015, the university authorities abruptly terminated discussions on drastic measures on the aging of the building, ignored all of the dormitory association's repair plans, and they refused to make almost all medium- and

small-scale repairs since the "eviction date" of 2018. Requests for repairs from the association have also been unreasonably rejected, and in August 2021, the authorities announced the following policy through the staff.

1. 新棟については建物の存続にかかわるような躯体の整備は行うが、住環境の整備は行わない

1. For the New Building, maintenance of the building's frame, which concerns the survival of the building, will be carried out, but not of the living environment.

2. 現棟についてはこれ以上人が住むことを想定していないため、どれほど甚大な問題であっても応急処置はしても抜本的修繕はしない

2. Since the Old Building is not intended to be inhabited any more, no matter how serious the problem is, no drastic repairs will be made even though emergency measures would be taken.

ここでなされているのは寮生を追い出すために生活インフラの修繕をサボタージュするという宣言であり、自治寮の破壊のためであれば学生の生活など知ったことではないという意志表示でもあります。

What is being done here is a declaration to sabotage the repair of the living infrastructure in order to kick out the dormitory residents, and a declaration that they do not care about the residents' lives as long as it is for the destruction of the autonomous dormitories.

また、これは吉田寮現棟の歴史的・建築的価値を軽視した方針でもあります。

This is also a policy that disregards the historical and architectural value of the Yoshida Dormitory Old Building.

吉田寮現棟は一部には京都大学最古の竣工（1889年7月）と思われる建築施設も含まれ、多くの専門家からその歴史的・建築的価値を指摘されてきています。またその中で吉田寮が寄宿舍として竣工され、100年以上たった今もなお使われ続けている最古の学生寮である、ということも重要な点として挙げられてきました。

The old building of Yoshida Dormitory includes a part of the oldest building of Kyoto University (completed in July 1889), and many experts have pointed out the historical and architectural value of the Yoshida Dormitory. It is also important to note that the Yoshida Dormitory is the oldest dormitory still in use after more than 100 years of its construction.

寮自治会としても、こうした歴史的価値を踏まえて現棟の大規模補修を求めてきましたし、自治寮としての長年の蓄積を経てきた現棟は、自治活動を行う上でも非常に有用性の高い建築物であると考えています。詳しくはお配りした冊子の4章をお読みください。

The dormitory self-government association has been calling for a large-scale repair of the old building based on its historical value, and we believe that the old building, which has been accumulated over many years as a self-governing dormitory, is a very useful building for self-governing activities. For more details, please read chapter 4 of the booklet distributed to you.

こうした歴史的価値は従来大学当局も一定認めてきました。現在の大学執行部も、2019年2月には「吉田寮を安全確保などの措置を講じ、将来学生寄宿舍として供用する」「現棟の建築物としての歴史的経緯に配慮する」という内容を含んだ文書を公開しました。

The historical value of the Yoshida Dormitory has been recognized by the university authorities. In February 2019, the current executive board of the university released a document that says "Yoshida Dormitory will be used as a student dormitory in the future, after taking measures to ensure its safety" and "the historical background of the old building as an architectural structure should be taken into consideration.

しかし、この見解と当局が補修をサボタージュしている事実、及び2021年8月に寮自治会に示された方針は大きく食い違っています。そのことを鑑みれば、この内容が対外的な建前であり何ら信用に値しないことは明らかです。

However, there is a big discrepancy between this view and the fact that the authorities have been sabotaging the repairs and the policy presented to the dormitory self-government association in August 2021. In light of this, it is clear that the contents of this document are only an external front and do not deserve any credibility.

このような大学当局の寮を使用する当事者を無視した不誠実で高圧的な対応を受け、寮生の生活環境を維持し建物の補修可能性（建築的・歴史的価値の維持）を損なわないために、応急処置としての自力補修を行ってきました。

In response to the university authorities' insincere and coercive attitude toward the dormitory users, the dormitory has been repaired on its own as a stopgap measure in order to maintain the living environment of the dormitory residents and the repairability of the building (and to maintain its architectural and historical value).

木造建築である現棟の維持にとって重大な問題の一つに雨漏りの問題があります。特に2018年9月の台風によって現棟の屋根はかなりの被害を受け、当局が一度は倒木の撤去とブルーシートの敷設による応急処置をしたものの、その後の寮側からの抜本的な修繕や追加の応急処置の要求は拒否され続けました。その為に4年近く放置された屋根はブルーシートが劣化し、損傷箇所が雨ざらしになり、早急な対処が必要な状態となりました。

One of the critical issues for the maintenance of the old building, which is a wooden structure, is the problem of leaks. In particular, the roof of the old building was considerably damaged by a typhoon in September 2018, and although the Kyoto University authorities provided emergency measures by removing fallen trees and spreading blue sheets at one time. However, subsequent requests for drastic repairs and additional first aid measures were continually denied by the authorities. As a result, the blue sheets on the roof had deteriorated after nearly four years of neglect, and the damaged areas were exposed to the rain and in need of immediate action.

今までも寮生による小規模な補修は行ってきましたが、屋根の補修は比較的大きな規模のものとなるため、瓦屋さんに依頼をし、防水シートの再設置や瓦の差し替えなどの応急処置を行うこととしました。具体的な施工内容については後述します。

Although small-scale repairs have been carried out by dorm residents in the past, the roof repair is a relatively large scale repair, so we decided to hire a tile maker to perform emergency measures such as reinstalling the tarp and replacing the roof tiles. The specific details of the work are described below.

私たちは今年8月5日に現棟老朽化対策に向けた話し合いの再開と、抜本的修繕に至るまでの日常的な補修を求める要望書を当局に提出し、当局の補修サボタージュについて訴え屋根の自力補修計画について説明する声明を出しました。それについて9月1日に当局から回答がありました。しかしその回答は「2018年台風被害の際に設置したブルーシートについては再設置を検討するが、その他の補修は行わない」「自力補修は認めない」といったものでした。本来補修を行うべき大学当局が補修をサボタージュし、しかもやむを得ず当事者が補修を行うことすら禁止しようというのは、大変無責任で理不尽な行為です。またこの回答には文責すら書かれておらず、ブルーシートの再設置を検討するというのもどれほど信用できるものか定かではありません。

On August 5 of this year, we submitted a written request to the authorities, demanding the resumption of discussions on measures to deal with the deterioration of the old building and routine repairs until drastic repairs are made, and issued a statement complaining about the authorities' sabotage of repairs and

explaining our plan to repair the roof on our own. On September 1, we received a response from the authorities. The response, however, was that "we will consider reinstalling the blue sheets that were installed at the typhoon damage in 2018, but we will not make any other repairs" and "we will not allow self-repair." It is very irresponsible and unreasonable for the university authorities, who are supposed to carry out the repairs, to sabotage the repairs and even to prohibit the parties concerned from carrying out the repairs if they have no choice but to do so. The response does not even include a statement of responsibility, and it is not clear how reliable it is that the university will consider reinstalling the blue sheets.

そのため私たちは大学当局の態度に強く抗議するとともに、現棟屋根の自力補修を寮自治会として進める判断をしました。また防水シートに関しても、最も劣化が著しい北寮については寮自治会として再設置を行うことにし、その他の箇所は大学当局に早急な確認と再設置を求めることにしました。しかし現在のところ当局からこのことに関して何の反応もありません。

Therefore, we strongly protested against the attitude of the university authorities and decided to proceed with the repair of the roof of the old building by ourselves as a dormitory self-government association. In addition, as for the waterproof sheets, we have decided to reinstall them in the north dormitory, which is the most deteriorated, and to request the university authorities to promptly confirm and reinstall the waterproof sheets in the other areas. However, there has been no response from the authorities on this matter as of now.

2. 現在までに進められた自力補修の報告／Report on self-repair that have proceeded to date

このような状況の中我々は屋根をはじめとして様々な自力補修を行っています。ここからは簡単に今までに行ってきた自力補修の報告をさせていただきます。

Under these circumstances, we have been repairing roofs and other structures by ourselves. Here is a brief report on the self-repair work we have done so far.

屋根に関しては先ほども申しあげました通り、2018年の台風被害や経年劣化による損壊部について、瓦屋さんに依頼し補修・応急処置を行いました。

As I mentioned earlier, By tile makers, the roof was repaired and emergency repairs were made to the damaged areas due to the typhoon in 2018 and age-related deterioration.

北寮はボロボロになったブルーシートを交換し、より屋根瓦の色に近く防水性能の高いシートを設置しました。中寮に関しては全体としては瓦の差し替えや突き上げを行い、その他に小屋（屋根上の通風用として設けられた三角部分）の葺き替えや陸棟（屋根最上部の山形の部分）の解体再構築を行いました。

In the north dormitory, the tattered blue sheet was replaced and a sheet with high waterproofing performance that more closely matches the color of the roof tiles was installed. As for the middle dormitory, the roof tiles were replaced and pushed up as a whole, and the shed (the triangular part of the roof for ventilation) was re-roofed and the Rokumune (the topmost part of the roof) was dismantled and reconstructed.

吉田寮現棟の壁は、主に土壁となっております。経年劣化によって剥落してしまった壁をこの春から秋に補修してきました。春に「土壁塗りワークショップ」と題して現棟廊下の修繕を行いました。壁の下地となる竹小舞の作り方を学ぶことから始め、荒壁塗り・中塗り・漆喰仕上げまで行いました。

The walls of the Old Building of Yoshida Dormitory are mainly earthen walls. We have been repairing the walls that have fallen off due to age-related deterioration from this spring to fall. In the spring, we repaired the corridor of the Old Building under the title of "workshop for painting mud walls". The workshop started with

learning how to make a bamboo grid, which is the base of the wall, and continued with roughl coating, middle coating, and plaster finishing.

この秋にはその経験を活かし、現在東九条で古民家のリノベーションなどに取り組んでいる元寮生の方の協力のもと、より大規模に外壁や廊下の壁を補修しました。

This fall, with the help of former dormitory residents who are now working on renovation of old houses in Higashi Kujo, taking advantage of their experience, the exterior walls and corridor walls were repaired on a larger scale.

長年の風雨により老朽化していた庇を、専門の大工さんに依頼し補修しました。

The eaves, which had deteriorated due to years of wind and rain, were repaired by a professional carpenter.

腐朽の著しい箇所は解体し、そうではない部分は極力元の部材を利用する形で修繕を行っています。このように木材で構造を組んだ上から板金を張っています。

The severely decayed parts were dismantled, and the other parts were repaired by using the original materials as much as possible. The structure is constructed of wood and then covered with sheet metal.

いくつかある現棟入口のうち、老朽化などにより扉が破損・欠損している箇所に、寮内で発見された扉や「古材文化の会」のご協力により入手した古材扉を建付けました。

In some of the entrances to the Old Building, where doors were damaged or missing due to aging or other reasons, doors found in the dormitories and old wood doors obtained through the cooperation of the "Kozai Bunka No Kai(Association for preparing Reusing Timber)" were erected.

また窓に関しても、窓枠の傷みが激しい部分や窓自体が欠損している箇所に古材の窓枠を取り付けました。

In addition, old wood window frames were installed in areas where the window frames were severely damaged or where the windows themselves were missing.

床についても、経年劣化によって腐朽した部分を補修しています。

The floors have also been repaired in areas that have decayed due to age-related deterioration.

2017年には専門家の協力の元、床板を上げ腐朽の具合を確認した上で、根太（床板を支える部材）を交換しました。この秋にも別箇所で床の補修を行い、今回は根太の交換は困難であったので、新たに床下に材木を入れて補強しました。

In 2017, with the help of specialists, the floorboards were raised, the state of decay was checked, and the joists (components supporting the floorboards) were replaced. This fall, another part of the floor was repaired, and since it was difficult to replace the floor joists this time, new timbers were inserted under the floor to reinforce it.

その他部材の劣化により傾いていた北寮台所をジャッキアップし、補強しました。

The kitchen of the North wing, which had been leaning due to deterioration of components, was jacked up and reinforced.

3. 収支報告／Income and Expenses Report

最後に現在集まっているカンパの収支について報告させていただきます。

Finally, I will report on the income and expenditure of the donations that have

been collected so far.

9月より現棟補修のためのカンパを集めており、現在 36 万円のカンパをいただいております。いただいたカンパはすべて現棟屋根の修繕費用に使わせていただきました。

Since September, we have been collecting donations for the repair of the Old Building, and we have now received 360,000 yen in donations. All the money raised has been used to repair the roof of the Old Building.

また金銭的なカンパだけでなく、自力補修に用いる物資についても多くの方からカンパしていただきました。カンパをしていただいた皆さま、本当にありがとうございます。

In addition to monetary donations, we also received many donations of supplies for self-repair. Thank you very much to everyone who donated!

今回行った屋根補修の費用である 1,173,040円にはまだ達しておらず、また管理棟など他の屋根の補修をはじめ、今後も現棟の継続的補修には取り組んでいく必要があります。そのため現在も引き続きカンパを募集しております。1000 円でも 2000円でもカンパしていただくと非常に助かります。詳しくはお配りした冊子の最終ページをご覧ください。吉田寮現棟の居住・活動環境を維持し、将来的な存続可能性を維持するため、可能であれば是非、現棟の自力補修にご協力お願いいたします。

We have not yet reached the amount of 1,173,040 yen that we have spent for the roof repair, and we still need to work on the continuous repair of the Old Building, including the repair of other roofs such as those of the Administration building. Therefore, we are still looking for donations. Any donation of 1,000 yen or 2,000 yen would be greatly appreciated. Please see the last page of the booklet distributed to you for details. In order to maintain the living and activity environment of the Old Building of Yoshida Dormitory and to ensure its future viability, if possible, please help us to repair the Old Building by ourselves.

今までお伝えしてきましたように、我々寮自治会は様々に自力補修に取り組んできましたし、これからも継続的に補修や応急処置を行っていきます。しかし、本来は大学当局こそが、このような応急処置を抜本的な修繕と並行して施工するべきなのです。にもかかわらず当局は老朽化対策についての取り決めに破り、話し合いにも応じず、現棟の補修をサボタージュするばかりか、寮生をはじめとした寮にかかわる人々の現棟保全の取り組みすら妨げようとしています。

As I have mentioned, we, the Self-Government Association, have been engaged in various self-repair activities and will continue to do so in the future. However, it is the university authorities who should carry out such emergency measures in parallel with drastic repairs. In spite of this, the authorities have not only broken the agreement on the aging measures, refused to discuss the matter, and sabotaged the repair of the Old Building, but are also trying to prevent the students and other people involved in the dormitory from working for the preservation of the Old Building.

我々はこの当局の姿勢に強く抗議し、現棟老朽化対策に関する当事者間の話し合いの即時再開、並びに現棟を保全していくための継続的メンテナンスを求めます。

We strongly protest against this attitude of the authorities and demand the immediate resumption of discussions between the parties concerned on measures to deal with the deterioration of the Old Building, as well as continuous maintenance to preserve the Old Building.

ご清聴ありがとうございました。

Thank you very much for your attention.